



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمي جریده

فوق العاده ګڼه

معاده استرداد مجرمین میان دولت جمهوري اسلامي افغانستان و جمهوري مردم چین

نمبر مسلسل: (۱۲۴۹)

تاریخ نشر: (۲۳) حوت سال ۱۳۹۵ هـ. ش

فرمان رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در مورد توشیح معاهده استرداد مجرمین میان دولت
جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری مردم چین

شماره: (۱۵۳)

تاریخ: ۱۳۹۵/۸/۳۰

ماده اول:

به تاسی از حکم جزء ۱۶ ماده شصت و چهارم قانون اساسی افغانستان، مصوبه شماره (۲۲۴) مؤرخ ۱۳۹۵/۴/۲۳ ولسی جرگه و مصوبه شماره (۲۲۳) مؤرخ ۱۳۹۵/۷/۱۳ مشرانو جرگه شورای ملی پیرامون معاهده استرداد مجرمین میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری مردم چین را که در یک مقدمه و (۲۲) ماده تصدیق گردیده است، توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ، همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی و متن معاهده متذکره در جریده رسمی نشر گردد.

محمد اشرف غنی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق

معاهده استرداد مجرمین میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری مردم چین

شماره: (۲۲۴)

تاریخ: ۱۳۹۵/۴/۲۳

ولسی جرگه به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی جمهوری اسلامی افغانستان، در جلسه عمومی روز چهارشنبه مؤرخ ۱۳۹۵/۴/۲۳ خویش معاهده استرداد مجرمین میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری مردم چین را در یک مقدمه (۲۲) ماده به اکثریت قاطع آرای اعضای حاضر در مجلس تصدیق نمود.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق

در مورد معاهده استرداد مجرمین میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری مردم چین

شماره: (۲۲۳)

تاریخ: ۱۳۹۵/۷/۱۳

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه در جلسه عمومی روز سه شنبه مؤرخ ۱۳۹۵/۷/۱۳ معاهده استرداد مجرمین میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری مردم چین د یک مقدمه و (۲۲) ماده را به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

معاهده استرداد مجرمین میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری مردم چین

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری مردم چین که منبعا « بنام طرفین » نامیده می شود، با علاقه به مؤثریت بیشتر همکاری علاقه به مؤثریت بیشتر همکاری ها میان دو کشور در مورد جلوگیری از ارتکاب جرم با تأکید بر احترام متقابل به حاکمیت، برابری و منافع دو جانبه و به منظور ایجاد تسهیلات روی این معاهده با محتوای ذیل توافق نمودند:

التزام به استرداد

ماده اول:

هر یک از طرفین، به اساس مفاد این معاهده و تقاضای طرف تقاضا کننده، استرداد اشخاص را که در قلمروش می باشد و از جانب طرف تقاضا کننده، شخص به منظور اجرای اقدامات جزایی علیه وی یا تطبیق حکم بالای وی تقاضا گردیده، متعهد اند.

جرایم قابل استرداد

ماده دوم:

۱- استرداد در ارتکاب اعمال که مطابق قوانین طرفین جرم پنداشته شده و حایز شرایط ذیل باشد صورت گرفته می تواند:

الف- تقاضای استرداد به منظور به تعقیب اجراءات جزائی صورت می گیرد که در این حالت عمل جرمی به اساس قانون طرفین، دارای مجازات حد اقل یکسال حبس یا جزای شدید تر از آن باشد.

ب- تقاضای استرداد به منظوری اجرای حکم حبس صورت می گیرد، در این صورت شرط است که حد اقل در هنگام تقاضا، شش ماه از حبس باقی مانده باشد.

۲- در تعیین عمل جرمی مبتنی به قوانین طرفین مطابق مفاد پراگراف اول این ماده، مهم نیست که عمل جرمی در عین کتگوری و ردیف در قوانین طرفین تسجیل یافته و یا خیر.

۳- در صورتی که تقاضای استرداد، مرتبط به انجام دو و یا بیشتر از دو عمل جرمی باشد که هر کدام آن مطابق قانون طرفین جرم پنداشته شود، اگر یکی از اعمال جرمی متذکره واجد شرایط پراگراف الف این ماده باشد، طرف مورد تقاضا، استرداد را بخاطر تمام اعمال، انجام می دهد.

دلایل الزام آور برای امتناع از استرداد مجرم

ماده سوم:

استرداد مجرم در حالات ذیل رد می شود:

الف- در صورتی که طرف مورد تقاضا، تقاضا را مربوط یک جرم سیاسی بداند یا به شخص در قلمرو طرف مورد تقاضا پناهندگی داده باشد.

اما جرایم تروریستی یا اعمال که به اساس مفاد کنوانسیون های چندین جانبه که طرفین به آن الحاق نموده اند، در زمره جرایم سیاسی نباشد، قابل استرداد پنداشته می شود.

ب- اگر طرف مورد تقاضا دلایل اساسی داشته باشد که تقاضای استرداد به هدفی تعقیب یا مجازات شخص بخاطر مسایل نژادی، جنسی، مذهبی، ملیتی یا عقاید سیاسی صورت گرفته یا اینکه شخص در اجراءات قضایی ممکن مورد تبعیض به اساس موارد متذکره قرار گیرد.

ج- اگر تقاضای استرداد در مورد عمل جرمی، تنها محتوای نظامی داشته باشد.

د- در صورتی که شخص مورد تقاضا به اساس قوانین یکی از طرفین، به هر دلیلی شامل مرور زمان یا عفو از تعقیب و اجرای حکم معاف شده باشد.

ه- اگر طرف مورد تقاضا، قبلاً حکم نهایی را صادر یا اجراءات جزایی علیه شخص مورد نظر در خصوصی عمل جرمی مورد تقاضای استرداد را منتفی نموده باشد.

و- اگر شخص مورد مطالبه، قبلاً تحت شکنجه یا مجازات هر نوع اعمال یا مجازات ضد بشری و انسانی در کشور تقاضا کننده بوده یا در آینده قرار گیرد.

ز- اگر تقاضای استرداد از جانب تقاضا کننده، متعاقب صدور حکم غیابی صورت گرفته باشد مگر اینکه تقاضا کننده ضمانت کند که به شخص مورد نظر فرصت دهد تا قضیه در حضور وی بررسی گردد.

موارد احتمالی رد تقاضای استرداد

ماده چهارم:

تقاضای استرداد ممکن در حالات ذیل رد گردد:

الف- در صورتی که طرف مورد تقاضا، در مطابقت با قوانین ملی اش، صلاحیت رسیدگی جزایی روی عمل جرمی که سبب تقاضا گردیده را داشته و در حال آغاز اجراءات پیرامون موضوع نیز باشد.

ب- در صورتی که طرف مورد تقاضا، با در نظر داشت شدت عمل جرمی و منافع کشور تقاضا کننده، در حین رسیدگی به تقاضا بداند که استرداد، موضوعات بشری از قبیل سن، صحت و یا شرایط شخصی را متضرر می نماید.

امتناع از استرداد اتباع

ماده پنجم:

۱- هر یک از طرفین حق دارد که استرداد شهروندان خویش را رد نماید.

۲- در صورتی که استرداد صورت نگیرد، کشور مورد تقاضا، قضیه را به ادارات ذیصلاح خویش به منظور اقدامات علیه شخص بر اساس قوانین ملی خویش ارجاع می نماید. کشور تقاضا کننده، اسناد و مدارک مرتبط به قضیه را به کشور مورد تقاضا ارائه می نماید.

مجاری ارتباطی

ماده ششم:

طرفین در راستای تطبیق اهداف این معاهده، از مجاری دیپلماتیک با یکدیگر ارتباط برقرار می نمایند، مگر اینکه در این معاهده طور دیگر تصریح گردیده باشد.

تقاضای استرداد و اسناد لازمه

ماده هفتم:

۱- تقاضای استرداد به شکل کتبی صورت گرفته، در برگیرنده موضوعات ذیل می باشد:

الف- نام مقام تقاضا کننده.

ب- نام، سن، جنس، ملیت، شماره تذکره، وظیفه، مسکن یا محل اقامت شخص و سایر معلومات که در معرفی و تشخیص محل شخص کمک نماید، در صورت دسترسی، تشریح ظواهر شخص، عکس و نشان انگشت شخص مندرجه.

ج- ارائه حقایق راجع به عمل جرمی، شامل وقت، محل، شیوه ارتکاب عمل و سایر موارد مرتبط.

د- ارائه احکام قانونی راجع به حوزه صلاحیت جزایی، شناخت عمل من حیث جرم و مجازات تعیین شده برای عمل جرمی.

ه- ارائه متن حقوقی مرتبط در مورد محدودیت وقت برای تعقیب و اجرای حکم.

۲- بر علاوه موارد مندرج فقره (۱) این ماده، موارد ذیل نیز در نظر گرفته می شود:

الف- تقاضای استرداد به هدف اقدامات جزایی بر علیه شخص به اضافه کاپی حکم دستگیری شخص توسط نهاد با صلاحیت کشور تقاضا کننده.

ب- تقاضای استرداد به هدف اجرای حکم بالای شخص به اضافه کاپی حکم و توضیح مدت حبس که قبلاً صدور یافته است.

۳- تقاضا نامه استرداد و سایر اسناد مرتبط به آن، مطابق مفاد پراگراف ۱ و ۲ این ماده، توسط مقامات با صلاحیت طرف تقاضا کننده، امضاء یا مهر شده، همراه ترجمه به زبان طرف تقاضا شوند، تسلیم می گردد، مگر اینکه طرفین طوری دیگر موافقه نموده باشند.

معلومات اضافی

ماده هشتم:

اگر طرف تقاضا شونده، معلومات راجع به تقاضای استرداد را کافی نداند، می تواند معلومات اضافی در مورد را مطالبه نماید و این معلومات در ظرف ۳۰ روز تهیه می شود و برای یک دوره محدود پانزده روزه تمدید می گردد در صورتی که طرف تقاضا شونده نتواند در مدت زمان معلومات اضافی را ارائه نماید، تقاضا منتفی تلقی می شود هر چند این امر مانع تقاضای مجدد استرداد عین شخص در عین جرم توسط طرف تقاضا کننده نمی گردد.

بازداشت موقت

ماده نهم:

۱- در حالت اضطراری، طرف تقاضا کننده ممکن در خواست بازداشت موقت شخص مورد نظر را تا زمان ارائه تقاضای استرداد آن نماید چنین تقاضایی از مجاری که در ماده ۶ این معاهده در نظر گرفته شده، از این طریق پولیس انترپول و سایر مجاری که توسط طرفین توافق شده است صورت می گیرد.

۲- تقاضا برای بازداشت موقت در بر گیرنده محتوای پراگراف ۱ ماده ۷ این معاهده، ارائه اسناد موجود که در پراگراف ۲ ماده ۷ مشخص شده و تقاضانامه رسمی برای استرداد شخص مورد نظر می باشد.

۳- طرف تقاضا شونده در اسرع وقت طرف تقاضا کننده را از نتیجه دریافت مطلع می سازد.

۴- در صورتیکه طی مدت ۳۰ روز بعد از بازداشت شخص، مقامات ذیصلاحی طرف تقاضا شونده رسمی مبنی بر استرداد شخص را از جانب طرف تقاضا کننده، دریافت نکند، بازداشت موقت فسخ می شود تقاضا برای طرف تقاضا کننده برای یک مدت محدود ۱۵ روزه قابل تمدید است.

۵- در صورتی که بعد از فسخ بازداشت مؤقت به اساس فقره (۴) این ماده، طرف تقاضا شونده رسمی برای استرداد را دریافت نماید، مانع استرداد نمی گردد.

تصمیم در مورد تقاضای استرداد

ماده دهم:

۱- طرف مورد تقاضا، به ارتباط تقاضای استرداد مطابق پروسیجر قوانین داخلی خویش رفتار می نماید و در مورد تصمیم خویش در اسرع وقت به جانب تقاضا کننده اطلاع می دهد.

۲- در صورتی که طرف مورد تقاضا، تمام یا قسمتی از تقاضا را رد کند، دلیل رد را به اطلاع طرف تقاضا کننده می رساند.

تسلیم دهی شخص

ماده یازدهم:

۱- در صورتی که تحقق استرداد، توسط طرف تقاضا شونده، طرفین روی زمان، مکان و موضوعات مرتبط دیگر مربوط به اجرای استرداد توافق می نماید. در عین حال، طرف تقاضا شونده، طرف تقاضا کننده را در مورد مدت زمان توقیف شخص، قبل از تسلیم دهی خبر می دهد.

۲- اگر طرف تقاضا کننده، شخص مورد نظر را در ظرف ۱۵ روز بعد از تاریخ موافقه طرفین راجع به اجرای استرداد، تسلیم نگیرد، طرف تقاضا شونده، شخصاً فوراً ازاد می نماید و تقاضای جدید از طرف تقاضا کننده را مبنی بر استرداد عین شخص در عین جرم رد می نماید، به استثنای حالت مندرج فقره (۳) این ماده.

۳- اگر یکی از طرف ها نتواند بنا بر دلایلی که خارج از کنترل اش باشد در تسلیم دهی یا تحویل گیری شخص ملی مدت زمان معینه، عمل نماید طرف دیگر را بصورت فوری آگاه می سازد. طرف ها یکبار دیگر روی موضوعات مرتبط به اجرای استرداد موافقه خواهند کرد. در غیر آن صورت مفاد پراگراف ۲ این ماده در نظر گرفته می شود.

استرداد دوباره

ماده دوازدهم:

در صورتی که شخص استرداد شده باشد، قبل از ختم اقدامات جزایی یا ختم دوره محکومیت، به طرف تقاضا شونده فرار نماید، شخص دوباره به طرف تقاضا کننده، مبتنی بر یک تقاضای جدید، در عین عمل جرمی استرداد می شود و ضرورت نیست تا اسناد و موادی که مطابق مفاد ماده ۷ این معاهده قبلاً ارائه شده، مجدداً تهیه و به دسترسی قرار گیرد.

تعویق استرداد و استرداد مؤقت

ماده سیزدهم:

۱- اگر علیه شخصی مورد مطالبه، اقدامات جنایی یا تحت محکومیت طرف مورد تقاضا بخاطر تقصیری دیگری (به جز از تقصیری که بخاطر آن استرداد تقاضا شده است) به سر می برد، طرف مورد تقاضا بعد از اتخاذ تصمیم برای استرداد می تواند استرداد را تا ختم اقدامات اکمال محکومیت به تعویق اندازد. طرف مورد تقاضا طرف تقاضا کننده را درباره تعویق آگاه می سازد.

۲- اگر تعویق استرداد اقدامات جنایی را طرف تقاضا کننده با مانع روبرو سازد، طرف مورد تقاضا می تواند براساس تقاضا، تا جایکه از اقدامات جاری جنایی علیه شخص جلوگیری نشود، شخص را بصورت مؤقت به طرف تقاضا کننده، استرداد می نماید، بشرط آنکه طرف تقاضا کننده، تعهد نماید که آن شخص را فوراً بعد از تمام اقدامات مربوطه به طرف تقاضا شونده بر می گرداند.

تقاضای استرداد از طرف چندین کشور

ماده چهاردهم:

۱- در صورتی که توسط دو یا چندین کشور تقاضای استرداد صورت گیرد به شمول یکی از طرف ها، برای استرداد عین شخص، برای عین جرم یا جرایم مختلف، طرف مورد تقاضا در تعیین این که به کدام کشور شخص مذکور را استرداد نماید، رعایت تمام متقضیات، به ویژه موارد زیر مهم است:

الف- آیا تقاضا ها به اساس یک معاهده صورت گرفته است.

ب- شدت جرایم مختلف.

ج- زمان و محل ارتکاب جرم.

د- ملت و اقامت عادی شخص مورد نظر.

ه- تاریخ های تقاضا.

و- امکانات استرداد به کشور سومی.

قاعده خاص

ماده پانزدهم:

علیه شخصی که مطابق این معاهده استرداد شده، اقدام جزایی یا در معرض حکم مجازات از طرف تقاضا کننده، بخاطر ارتکاب جرم غیر از جرم که بخاطر آن تقاضای استرداد صورت گرفته، صورت نمی گیرد، و شخص به کشور سومی نیز تحویل داده نمی شود مگر اینکه:

الف- طرف مورد تقاضا از قبل موافقت کرده باشد، به مقصد چنین موافقتی، طرف مورد تقاضا می تواند خواهان اسناد و معلوماتی گردد که در ماده (۷) این معاهده ذکر گردیده، همراه اظهارات شخص استرداد شده در پیوند یا جرم مورد نظر.

ب- شخص مورد نظر، کشور طرف تقاضا کننده را علی الرغم اینکه می توانسته است تا کشور تقاضا کننده را ترک کننده، در مدت ۳۰ روز بعد از آزادی، ترک نکرده باشد. این مدت زمان شامل مدتی نخواهد بود که شخص مذکور براساس دلایل خارج از اراده خویش، طرف تقاضا کننده را ترک کرده نتوانسته است.

ج- شخص مورد نظر بعد از ترک، بصورت دواطلبانه دو باره به جانب طرف تقاضا کننده برگشت نماید.

تحویل دهی ملکیت

ماده شانزدهم:

۱- اگر طرف تقاضا کننده درخواست نماید، طرف مورد تقاضا تا جای که قانون می اش اجازه دهد، عواید وسایل جرمی و ملکیت دیگری که می تواند به عنوان اسناد ارائه گردد، زمانیکه استرداد صورت می گیرد آن را نیز به طرف تقاضا کننده تحویل می دهد.

۲- زمانیکه تعهد به استرداد صورت می گیرد، ملکیت (عواید و وسایل جرمی) مندرج پراگراف ۱ این ماده، حتی اگر استرداد بخاطر مرگ، ناپدید شدن، یا فرار شخص صورت هم نگیرد تحویل داده می شود.

۳- طرف تقاضا شونده بخاطر اجرای اقدامات دیگر جنایی می تواند تحویل دهی ملکیت فوق الذکر را تا ختم اقدامات به تعویق اندازد یا بصورت موقت آن ملکیت را تحت شرایطی که طرف تقاضا کننده تعهد کند که ملکیت را بر می گرداند، تحویل دهد.

۴- تحویل دهی چنین ملکیت، حقوق مشروع یا منافع طرف مورد تقاضا یا طرف سوم را در همان ملکیت نادیده نخواند گرفت. در صورتیکه این حقوق و منافع وجود داشته باشد، طرف تقاضا کننده ملکیت تحویل داده شده را بدون وضع نمودن هزینه بالای طرف مورد تقاضا و یا طرف سوم هر چه زود تر بعد از ختم اقدامات برخواهد گشاند.

ترانزیت

ماده هفدهم:

۱- زمانی که یکی از طرف ها شخصی را از کشور سوم از طریق قلمرو طرف دیگر مسترد می نماید. از طرف دیگر خواهان اجازه ترانزیت می گردد. زمانیکه از ترانسپورت هوایی استفاده شود و نشست در قلمرو طرف دیگر در پلان نباشد، چنین تقاضایی برای اجازه نیاز نیست.

۲- طرف مورد تقاضا، در صورتیکه مخالف با قوانین ملی اش نباشد، تقاضا برای ترانزیت را که از طرف تقاضا کننده، صورت گرفته، می پذیرد.

ابلاغ نتایج

ماده هجدهم:

طرف تقاضا کننده، با درخواست طرف مورد تقاضا، معلومات پیرامون اقدامات جزایی یا اجرای حکم بالای شخص استرداد شده یا معلومات پیرامون استرداد همان شخص به کشور سوم را در اسرع وقت ارائه می کند.

مصارف

ماده نوزدهم:

مصارف ناشی از طی مراحل استرداد در طرف مورد تقاضا بدوش خود طرف می باشد. مصارف ترانسپورت و ترانزیت در ارتباط با تحویل دهی یا تسلیم گیری شخص مسترد شده بدوش طرف تقاضا کننده است.

به ارتباط سایر معاهدات

ماده بیستم:

این معاده طرف ها را از همکاری با یکدیگر روی استرداد مطابق معاهدات دیگری که هر دو طرف عضویت آن را دارند منع نخواهد کرد.

انفاد، اصلاح و فسخ

ماده بیست و یکم:

۱- هر یک از طرف ها، از تکمیل طی مراحل لازمی جهت انفاذ این معاهده در داخل کشور شان از مجاری دیپلوماتیک اطلاع می دهند این معاهده سی ۳۰ روز بعد از دریافت آخرین یادداشت از مجاری دیپلوماتیک نافذ می گردد.

۲- این معاهده را می تواند در هر زمان توسط توافق کتبی میان طرف ها اصلاح یا تعدیل کرد. هر نوع اصلاح یا تعدیل در مطابقت با عین طرزالعملی که در پراگراف ۱ این ماده توضیح داده شده است نافذ گردیده و بخشی از این معاهده را تشکیل می دهد.

۳- هر یک از طرف ها می توانند این معاهده را توسط یادداشت کتبی از مجاری دیپلوماتیک در هر زمانی که فسخ کنند. این معاهده یک صدور هشتاد روز بعد از ارسال یادداشت، عملی می گردد. فسخ این معاهده اقدامات استرداد را که قبل از فسخ آغاز شده است، متأثر نمی سازد.

۴- این معاهده بالای هر نوع تقاضای که پیشنهاد شده باشد، بعد از تنفیذ آن کاربرد خواهد داشت، حتی اگر تفصیرهای وابسته قبل از تنفیذ این معاهده نیز واقع شده است.

برای کواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان که توسط دولت های متبوع شان، صلاحیت داده شده است، این معاهده را امضاء نموده است.

این معاهده در دو نسخه اصلی در شهر بیجینگ به تاریخ ۱۳۹۳/۷/۵ به زبان های دری، پشتو، چینی و انگلیسی، امضاء گردیده، تمام متون از اعتبار یکسان برخوردار اند، در صورت اختلاف در تفسیر به متن انگلیسی رجحان داده می شود.

از جانب دولت جمهوری اسلامی افغانستان

از طرف جمهوری مردم چین